

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΑΚΩΒΟΥ 1

Послание Иакова

1 Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς
Иаков Бога и Господа Иисуса Христа раб двенадцати племенам
ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν.
в рассеянии радоваться.

2 Πᾶσαν χαρὰν ἠγάσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,
Всякую радость сочите, братья мои, когда [в] искушения попадаете различные,

3 γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν· 4
знающие что испытание вашей веры производит стойкость;

ἢ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ᾦτε τέλειοι καὶ
же стойкости дело совершенное пусть будет, чтобы вы были совершенны и

ὀλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι. 5 Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται
цельны, в ничём имеющие недостаток. Если же кто [из] вас имеет недостаток

σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς καὶ μὴ ὀνειδίζοντος,
мудрости, пусть просит у дающего Бога всем просто и не поносящего,

καὶ δοθήσεται αὐτῷ. 6 αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος, ὁ γὰρ
и будет дано ему. Пусть просит же в вере, ни [в] чём сомневающийся, ведь

διακρινόμενος ἔοικεν κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ· 7 μὴ γὰρ
сомневающийся походит [на] волну моря гонимую ветром и швыряемую; не ведь

οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήμψεται τι παρὰ τοῦ κυρίου, 8 ἀνὴρ
пусть думает человек тот что получит что у Господа, муж

δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. 9 Καυχάσθω δὲ ὁ
двоедушный, неустойчивый во всех путях своих. Пусть гордится же

ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ, 10 ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει
брат смиренный в высоте его, же богатый в унижении

αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται. 11 ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος
его, потому что как цветок травы пройдёт. Вошло ведь солнце

σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ
со зноем и высушило траву, и цветок её опал и

ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς
благообразиие вида его погубило; так и богатый в

πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται. 12 Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν,
путях своих будет угашен. Блажен муж который выстаивает искушение,

ὅτι δόκιμος γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν
потому что пригодный сделавшийся получит веночек жизни, который

ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.
Он пообещал любящим Его.

13 μηδείς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι Ἐκ τῆς θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ θεὸς
Никто искушаемый пусть говорит что От Бога искушаюсь; ведь Бог

ἀπειραστός ἐστὶν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα. 14 ἕκαστος δὲ
чуждый искушениям есть зла, искушает же Он никого. Каждый же

πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος· 15 εἶτα
искушается собственной страстью увлекаемый и приманиваемый; затем

ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκρίνει
страсть зачавшая рождает грех, же грех совершенный рождает

θάνατον. 16 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. 17 πᾶσα δόσις ἀγαθὴ
смерть. Не заблуждайтесь, братья мои любимые. всякое дарение доброе

καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστὶν, καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς
и всякое дарование совершенное свыше есть, сходящее от Отца

τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔστι παραλλαγή ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.
светил, у которого нет малейшего изменения поворота оттенков.

18 βουληθεὶς ἀπέκυσεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχὴν
захотевший Он породил нас словом истины, в пребывание нам начатком

τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.
каким Его созданий.

19 Ἔστω, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. ἕστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχύς εἰς τὸ
Знайτε, братья мои любимые. Пусть будет же всякий человек быстрый на

ἀκοῦσαι, βραδύς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδύς εἰς ὀργήν· 20 ὀργὴ γὰρ
[το, чтобы] услышать, медленный на говорение, медленный на гнев; гнев ведь

ἄνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ οὐκ ἐργάζεται. 21 διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν
человека праведности Бога не производит. Потому отложившие всякую грязь

καὶ περισσεΐαν κακίας ἐν πραύτητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν
и избылиие злобы в кротости примите вживлённое слово

δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν. 22 Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ
могущее спасти души ваши. Делайтесь же деятели слова а не

μόνον ἀκροαταὶ παραλογιζόμενοι ἑαυτούς. 23 ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς
только слушателями обсчитывающими самих себя. Потому что если кто слушатель

λόγου ἐστὶν καὶ οὐ ποιητής, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ
слова есть и не деятель, этот подобен человеку рассматривающего

πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ· 24 κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν
лицо происхождения его в зеркале; он рассмотрел ведь самого себя

καὶ ἀπελήλυθεν καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὅποιος ἦν. 25 ὁ δὲ παρακύψας εἰς
и отошёл и тотчас забыл каков был. Же склонившийся в

νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, οὐκ ἀκροατὴς
закон совершенный свободы и оставшийся, не слушатель

ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ποιητής ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει
забывчивый сделавшийся но деятель работы, этот блажен в деле

αὐτοῦ ἔσται. 26 Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι, μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν
его будет. Если кто кажется набожным быть, не обуздывающий язык

αὐτοῦ ἀλλὰ ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία. 27
свой но обманывающий сердце своё, этого тщетна набожность.

θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν,
Набожность чистая и нескверная у Бога и Отца это есть,

ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανούς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον
посещать осиротелых и вдов в угнетении их, незапятнанного

ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.
самого себя соблюдать от мира.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΑΚΩΒΟΥ 2

Πослание Иакова

1 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν
Братья мои, не в лицемериях имеете веру Господа нашего

Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης. 2 ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ
Иисуса Христа славы. Если ведь войдѣт в синагогу вашу муж

χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρῇ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρῇ ἐσθῆτι, 3
с золотыми кольцами в одежде светлой, войдѣт же и нищий в грязной одежде,

ἐπιβλέψητε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἶπητε, Σὺ
посмóтрите же на носящего одежду светлую и скажете, Ты

κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἶπητε, Σὺ στήθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὑπὸ τὸ
сиди здесь хорошо, и нищему скажете, Ты стань там сиди у

ὑποπόδιόν μου, 4 οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ
подножия моего, не установили различия вы в себе и сделались судьями

διαλογισμῶν πονηρῶν; 5 Ἄκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. οὐχ ὁ θεὸς
расчётов дурных? Послушайте, братья мои любимые. [Разве] не Бог

ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς
избрал нищих мира богатых в вере и наследников

βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν; 6 ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν
царства которое Он пообещал любящим Его? Вы же обесчестили

πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν
нищего. [Разве] не богатые применяют силу против вас, и они тащат

ὑμᾶς εἰς κριτήρια; 7 οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν
вас в суды? Не они хулят хорошее имя наречённое

ἐφ' ὑμᾶς;

на вас?

8 εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήν, Ἀγαπήσεις τὸν
Если однако закон совершаете царский по писанию, Будешь любить

πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε· 9 εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε,
ближнего твоего как тебя самого, хорошо делаете; если же выказываете лицемерие,

ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται. 10 ὅστις
грех делаете, обличаемые от закона как преступники. Тот, который

γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταίσις δὲ ἐν ἐνί, γέγονεν πάντων
ведь весь закон соблюдает, споткнётся же в одном, сделается [во] всё

ἔνοχος. 11 ὁ γὰρ εἰπὼν, Μὴ μοιχεύσῃς, εἶπεν καί, Μὴ φονεύσῃς·
виновным. Ведь Сказавший, Не соверши прелюбоддеяние, сказал и, Не убей;

εἰ δὲ οὐ μοιχεύεις, φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου. 12
если же не совершая прелюбоддеяние, убиваешь же, ты сделался преступник закона.

οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες
Так говорите и так делаете как по закону свободы готовящиеся

κρίνεσθαι. 13 ἢ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος·
быть судимыми. Ведь суд немилостив не сделавшему милость;

κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.
торжествует милость суда.

14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ
Что польза, братья мои, если веру будет говорить кто имеет, дела же не

ἔχη; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν; 15 ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ
будет иметь? Не может вера спасти его? Если брат сестра

γυμνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου τροφῆς, 16 εἶπη δέ
нагие будут пребывать и имеющие недостаток ежедневной пищи, скажет же

τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε
кто им из вас, Идите в мире, грейтесь и насыщайтесь, не даст

δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος; 17 οὕτως καὶ ἡ
же им необходимое телу, какая польза? Так и

πίστις, ἐὰν μὴ ἔχη ἔργα, νεκρά ἐστὶν καθ' ἑαυτήν. 18 Ἄλλ' ἐρεῖ
вера, если не будет иметь дел, мертва есть по себе самой. Но скажет

τις, Σὺ πίστιν ἔχεις κάγὼ ἔργα ἔχω. δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου χωρὶς τῶν
кто, Ты веру имеешь и я дела имею. Покажи мне веру твою без

ἔργων, κάγὼ σοι δεῖξω ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν. 19 σὺ πιστεύεις ὅτι
дел, и я тебе покажу из дел моих веру. Ты веришь что

εἷς ἐστὶν ὁ θεός; καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν καὶ φρίσσουσιν.
один есть Бог? Хорошо делаешь; и демоны верят и трясутся.

20 θέλεις δὲ γινῶναι, ὡς ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων
Желаешь же познать, человек пустой, что вера без дел

ἀργή ἐστὶν; 21 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη,
бездейственна есть? Авраам отец наш не из дел был признан правым,

ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον; 22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις
вознёсший Исаака сына своего на жертвенник? Видишь что вера

συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις
содействовала делам его и от дел вера

ἐτελειώθη, **23** καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα, Ἐπίστευσεν δὲ
была сделана совершенная, и исполнилось Писание говорящее, Поверил же

Ἀβραάμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος θεοῦ
Авраам Богу, и было засчитано ему в праведность, и другом Бога

ἐκλήθη. **24** ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιούται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ
назван. Видите что из дел признается праведный человек и не от

πίστεως μόνον. **25** ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων
веры только. Подобно же и Раав блудница не из дел

ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρα ὁδῷ ἐκβαλοῦσα; **26**
была признана правой, принявшая вестников и другим путём выпустившая?

ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν, οὕτως καὶ ἡ πίστις
Как ведь тело без духа мертво есть, так и вера

χωρὶς ἔργων νεκρά ἐστιν.

без дел мертва есть.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΑΚΩΒΟΥ 3

Послание Иакова

1 Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα
 Не многие учителями делайтесь, братья мои, знающие что больший приговор
 λημφόμεθα. 2 πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ
 получим. [Во] многом ведь оступаемся все. Если кто в слове не
 πταίει, οὗτος τέλειος ἀνὴρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ
 оступается, этот совершенный муж, способный обуздать и всё
 σῶμα. 3 εἰ δὲ τῶν ἵππων τοὺς χαλινούς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν εἰς
 тело. Если же лошадей уздечки в рты вкладываем в
 τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν. 4 ἰδοὺ καὶ
 покоряться их нам, и всё тело их перемещаем. Вот и
 τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα,
 корабли, столь больш^ие сущие и под ветрами жестокими гонимые,
 μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἡ ὀρμὴ τοῦ εὐθύνοντος
 перемещаются под наименьшим рулём куда стремление направляющего
 βούλεται· 5 οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶν καὶ μεγάλα ἀύχεϊ. Ἴδου
 хочет; так и язык малый член есть и великое дерзает. Вот
 ἥλικον πῦρ ἥλικην ὕλην ἀνάπτει· 6 καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος
 сколь малый огонь сколь большой лес зажигает; и язык огонь, вселенная
 τῆς ἀδικίας, ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα
 неправедности, язык становится в членах наших, пятнающий

ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ
всё тело и воспламеняющий круговорот происхождения и

φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης. 7 πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν
воспламеняемый от геенны. Любой ведь вид зверей и птиц

έρπετων τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει
пресмыкающихся и морских [животных] укрощается и укрощён естеством

τῇ ἀνθρωπίνῃ· 8 τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων·
человеческим; же язык никто укротить может людьми;

ἀκατάστατον κακόν, μεστή ἰοῦ θανατηφόρου. 9 ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν
неустойчивое зло, полный яда смертоносного. В нём благословляем

κύριον καὶ πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ'
Господа и Отца, и в нём проклинаям людей по

ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας· 10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία
подобию Бога родившихся; от тех же уст выходит благословение

καὶ κατάρα. οὐ χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι. 11 μήτι ἢ
и проклятие. Не нужно, братья мои, этому так делаться. Ведь не

πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρῦει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρὸν; 12 μὴ
источник от того же отверстия изливает сладкое и горькое? Не

δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα; οὔτε
может, братья мои, смоковница оливки сделать виноградная лоза инжир? И не

άλυκὸν γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.
солёная сладкую сделать воду.

13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δεῖξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς
Кто мудр и сведущ в вас? Пусть покажет из хорошего поведения

τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραύτητι σοφίας. 14 εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ
дела́ его в кротости мудрости. Если же горячность горькую имеете и

ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς
соперничество в сердце вашем, не хвастайтесь и лгите против

ἀληθείας. 15 οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλὰ ἐπίγειος,
истины. Не есть это мудрость сверху сходящая, но земная,

ψυχική, δαιμονιώδης· 16 ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ
чувственная, демоническая; где ведь ревность и соперничество, там

ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα. 17 ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον
неустойчивость и всякое дурное дело. Же сверху мудрость сначала

μὲν ἀγνή ἐστίν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστή ἐλέους καὶ
ведь чистая есть, затем мирная, снисходительная, покорная, полная милости и

καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος· 18 καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν
плодов добрых, чуждая разделением, нелицемерная; плод же праведности в

εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.
мире сеется делающим мир.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΑΚΩΒΟΥ 4

Послание Иакова

1 Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν

Откуда войны и откуда битвы в вас? Не отсюда, от наслаждений

ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν; 2 ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε·

ваших сражающихся в членах ваших? Желаете, и не имеете;

φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε. οὐκ

убиваете и ревнуете, и не можете достичь; бьётесь и воюете. Не

ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς· 3 αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι

имеете из-за не прошения вашего; просите и не принимаете, потому что

κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε. 4 μοιχαλίδες,

плохо просите, чтобы в наслаждениях ваших вы растратили. Прелюбодейки,

οὐκ οἶδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἐχθρα τοῦ θεοῦ ἐστίν; ὃς ἐὰν

не знаете что дружба [с] миром вражда [с] Богом есть? Который если

οὖν βουληθῆι φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται. 5 ἢ

итак захочет друг быть миру, враг Богу становится.

δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφή λέγει, Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ

Полагаете что впустую Писание говорит, До зависти жаждет Дух который

κατώκισεν ἐν ἡμῖν; 6 μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν· διὸ λέγει, Ὁ θεὸς
Он поселил в нас? Большую же даёт благодать; потому говорит, Бог

ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν. 7 ὑποτάγητε οὖν
надменным противится, смиренным же даёт благодать. Будьте подчинены итак

τῷ θεῷ· ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν· 8 ἐγγίσατε
Богу; противостаньте же диаволу, и убежит от вас; приблизьтесь

τῷ θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. καθάρισατε χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἀγνίσατε
[к] Богу, и приблизится [к] вам. Очистите рῦκι, грешные, и освятите

καρδίας, δίψυχοι. 9 ταλαιπωρήσατε καὶ πενήθησατε καὶ κλαύσατε· ὁ
сердца, двоедушные. Сделайтесь несчастные и заскорбите и заплачьте;

γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μετατραπήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν. 10
смех ваш в скорбь пусть будет обращён и радость в грусть.

ταπεινώθητε ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.
Будьте унижены перед Господом, и возвысит вас.

11 Μὴ καταλαεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί· ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν
Не оговаривайте друг друга, братья; оговаривающий брата судящий

ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ
брата своего оговаривает Закона и судит Закон; если же Закон судишь, не

εἶ ποιητὴς νόμου ἀλλὰ κριτής. 12 εἷς ἐστὶν [ὁ] νομοθέτης καὶ κριτής, ὁ
есть ты деятель Закона но судья. Один есть Законодатель и Судья,

δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ δὲ τίς εἶ, ὁ κρίνων τὸν πλησίον; 13

могущий спасти и уничтожить; ты же кто есть, судящий ближнего?

Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες, Σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν

Ну ныне говорящие, Сегодня завтра отправимся в такой-то город

καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν· 14

и сделаем там год и будем торговать и будем приобретать;

οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον ποία ἡ ζωὴ ὑμῶν. ἀτμίς γάρ

те, которые не знаете завтрашнего дня какова жизнь ваша. Пар ведь

ἐστε ἢ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα καὶ ἀφανιζομένη· 15 ἀντὶ τοῦ

вы есть на немного появляющийся, затем и исчезающий; вместо

λέγειν ὑμᾶς, Ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ

говорить вам, Если Господин пожелает, и будем жить и сделаем это или

ἐκεῖνο. 16 νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν· πᾶσα καύχησις

то. Ныне же гордитесь в бахвальствах ваших; вся гордость

τοιαύτη πονηρὰ ἐστίν. 17 εἰδότει οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι,

такая злое есть. Знающему итак хорошее творить и не делающему,

ἁμαρτία αὐτῷ ἐστίν.

грех ему есть.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΑΚΩΒΟΥ 5

Послание Иакова

1 Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλάσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν
Ну теперь богатые, заплачьте завывающие над несчастьями вашими
ταῖς ἐπερχομέναις. 2 ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν
приходящими. Богатство ваше сгнило и одежды ваши
σητόβρωτα γέγονεν, 3 ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ
порченые молью сделались, золото ваше и серебро заржавело, и
ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς
ржавчина их во свидетельство вам будет и съест тела ваши как
πῦρ· ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις. 4 Ἴδου ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν
огонь; вы собрали сокровища на последние дни. Вот плата работников
τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ' ὑμῶν κράζει, καὶ
сбравших жатву земель ваших отобранная от вас кричит, и
αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα κυρίου Σαβαώθ εἰσεληλύθασιν. 5
вопли собравших урожай в уши Господа Саваофа вошли.
ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς
Вы предались роскоши на земле и предались излишествам, вы откормили
καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς. 6 κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον.
сердца ваши в день заклания. Вы осудили, убили праведного.

οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν. 7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας
Не противящегося вам. Проявите долготерпение итак, братья, до пришествия

τοῦ κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς,
Господа. Вот земледелец ожидает ценный плод землі,

μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως λάβῃ πρόιμον καὶ ὄψιμον. 8
долго терпящий в нём до [тех пор, пока] получит ранний и поздний.

μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ
Проявите долготерпение и вы, утвердите сердца ваши, потому что

παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν. 9 μὴ στενάζετε, ἀδελφοί, κατ' ἀλλήλων,
пришествие Господа приблизилось. Не стоните, братья, против друг друга,

ἵνα μὴ κριθῆτε· ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἔστηκεν. 10 ὑπόδειγμα
чтобы не стали судимы; вот Судья перед дверьми стоит. [В] пример

λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κατοπαθίας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφῆτας,
возьмите, братья, перенесения зла и долготерпения пророков,

οἱ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι κυρίου. 11 ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς
которые говорили во имя Господа. Вот прославляем как блаженных

ὑπομείναντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰωβ ἤκούσατε, καὶ τὸ τέλος κυρίου
выстоявших; стойкость Иова вы услышали, и свершение Господа

εἶδετε, ὅτι πολὺσπλαγχνός ἐστιν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων.
вы увидели, потому что многожалостлив есть Господь и отзывчив.

12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν

Прежде всего же, братья мои, не клянитесь, и не небом и не

γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον· ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὐ

землю и не другого какую клятвой; пусть будет же ваше Да да и Нет

οὔ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε. 13 Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν;

нет, чтобы не под приговор вы подпали. Претерпевает зло кто у вас?

προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω. 14 ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν;

Пусть молится; благодушествует кто? Пусть поёт псалмы. Болеет кто у вас?

προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ’

Пусть позвёт к себе пресвитеров церкви, и пусть помолятся над

αὐτὸν ἀλείψαντες [αὐτὸν] ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου· 15 καὶ ἡ εὐχή

ним помазавшие его маслом во имя Господа; и молитва

τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος· κἂν

веры спасёт изнемогающего, и поднимет его Господь; если

ἁμαρτίας ἢ πεποικῶς, ἀφεθήσεται αὐτῷ. 16 ἐξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς

грехи сделал, будут прощены ему. Исповедуйте итак друг другу

ἁμαρτίας καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ ἰσχύει

грехи и молитесь за друг друга, чтобы вы были исцелены. Многое может

δέησις δικαίου ἐνεργουμένη. 17 Ἴλιος ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθῆς ἡμῖν, καὶ

прошение праведного действующее. Илия человек был подобный нам, и

προσευχῇ προσήξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς
молитвой он помолился не пойти дождю, и не шёл дождь на земле

ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ· 18 καὶ πάλιν προσήξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς
года три и месяцев шесть; и опять помолился, и небо

ὑέτον ἔδωκεν καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς. 19 Ἀδελφοί μου,
дождь дало и земля прорастила плод её. Братья мои,

ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῆ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν, 20
если кто у вас заблудится от истины и обратит кто его,

γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἀμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει
пусть знает что обративший грешного от заблуждения пути его спасёт

ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν.
душу его от смерти и покроет множество грехов.